

**Enlever**, emporter, supprimer... un seul verbe grec : **αἶρω**

**Bailly** : Lever, soulever, emporter, enlever, supprimer, détruire, contester, élever, exalter...

Un objectif de ces traductions est de tenir ensemble tout ce qui résonne avec un même mot grec. Essayons avec **αἶρω** qui a été traduit par 'enlever', quitte, à certains endroits, à tirer vers les autres sens suggérés.

**Remarque:** *Il est simplement fait allusion aux passages, il ne s'agit pas d'extraits exacts des traductions.*

Chez Matthieu:

- 4,6 Tentation. Si tu es fils de Dieu, les anges t'enlèveront que tu ne heurtes rien.
- 9,6 Au paralytique: Enlève ton grabat et marche
- 11,29 Enlevez mon joug sur vous... car je suis doux et humble de cœur...
- 13,12 Celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé.
- 14,12 Les disciples de Jean vinrent enlever sa dépouille
- 14,20 ... et ils enlevèrent l'excès des fractions: 12 corbeilles pleines !
- 15,37 ... et ils enlevèrent l'excès des fractions, sept paniers pleins !
- 16,24 ... qu'il se renie lui-même, qu'il enlève sa croix et qu'il me suive !
- 17,27 Enlève le premier poisson... tu y trouveras une pièce... donne-leur comme impôt
- 20,14 Enlève ton bien et va-t-en ! (les ouvriers des première et dernière heures)
- 21,21 Montagne, enlève-toi et jette-toi dans la mer ! (pour ceux qui croient)
- 21,43 Le royaume vous sera enlevé (aux vigneronns homicides)
- 24,17 Qu'il ne descende pas enlever ses affaires (fin des temps).
- 24,18 Qu'il ne se retourne pas enlever son vêtement !
- 24,39 ... le déluge qui les enleva tous.
- 25,28 Enlevez-lui le talent et donnez à celui qui a dix !
- 25,29 A celui qui n'a pas, ce qu'il a sera enlevé de lui
- 27,32 Ils requièrent Simon de Cyrène pour enlever sa croix.

Chez Marc

- 2,3 ... portant vers lui un paralytique enlevé par quatre
- 2,9 Relève-toi, enlève ton grabat et marche ! Mt 9,6
- 2,11 idem
- 2,12 et enlevant le grabat il sortit...
- 2,21 sinon la pièce enlève la plénitude du vêtement ancien, la nouveauté de l'ancien...
- 4,15 (seneur) Satan enlève la parole semée en eux.
- 4,25 A celui qui n'a pas, ce qu'il a sera enlevé de lui idem Mt 25,29
- 6,8 (disciples) n'enlevez rien sur le chemin sinon un bâton seulement...
- 6,29 Les disciples de Jean vinrent enlever sa dépouille
- 6,43 Ils enlevèrent les fractions, 12 corbeilles...
- 8,8 Ils enlevèrent les excédents des fractions, 7 paniers
- 8,19 Combien de corbeilles pleines avez-vous enlevées ?
- 8,20 Combien de paniers pleins de fractions avez-vous enlevés ?
- 8,34 ... qu'il se renie lui-même, qu'il enlève sa croix et qu'il me suive ! Mt 16,24
- 11,23 Montagne, enlève-toi et jette-toi dans la mer ! (pour ceux qui croient) Mt 21,21
- 13,15 Qu'il ne descende pas enlever ses affaires (fin des temps). Mt 24,17
- 13,16 Qu'il ne se retourne pas enlever son vêtement ! Mt 24,18
- 15,21 Ils requièrent Simon de Cyrène pour enlever sa croix. Mt 27,32
- 15,24 (tirage au sort) Qui quoi enlève ?
- 16,18 Ils enlèveront des serpents

## Chez Luc

- 4,11 Tentation. Si tu es fils de Dieu, les anges t'enlèveront que tu ne heurtes rien. Mt 4,6  
5,24 Relève-toi, enlève ton grabat et marche ! Mt 9,6 Mc 2,9-12  
5,25 et enlevant sur quoi il gisait... Mc 2,12  
6,29 A qui enlève ton manteau n'empêche pas la tunique !  
6,30 A qui enlève tes affaires, ne sollicite pas en retour  
8,12 (semeur) Satan enlève la parole de leur cœur. Mc 4,15  
8,18 A celui qui n'a pas, ce qu'il pense avoir sera enlevé de lui Mc 4,25  
9,3 (disciples) n'enlevez rien sur le chemin...  
9,17 furent enlevés les excédents, 12 corbeilles !  
9,23 ... qu'il se renie lui-même, qu'il enlève sa croix chaque jour et qu'il me suive ! Mt 16,24  
11,22 Qu'un plus fort survienne, il enlève son armure...  
11,52 (légistes) vous avez enlevé la clé de la connaissance !  
17,13 (10 lépreux) ils enlevèrent la voix en disant... [élevèrent ?]  
17,31 Qu'il ne descende pas enlever ses affaires (fin des temps).  
19,21 (mines) de toi j'ai peur... tu enlèves ce que tu n'as pas déposé...  
19,22 Idem: tu savais que j'enlève ce que je n'ai pas déposé...  
19,24 Enlevez de lui la mine !  
19,26 De qui n'a pas, ce qu'il a sera enlevé  
22,36 (avant Gethsémani) celui qui a une bourse, qu'il enlève ! [emporte]  
23,18 (cris de la foule) 'Enlève ! relâche-nous Barabbas !' [BJ traduit 'à mort!]

## Chez Jean

- 1,29 L'agneau qui enlève le péché du monde  
2,16 (dans le temple) Enlevez cela d'ici !  
5,8 Enlève ton grabat et marche !  
5,9 Il enleva son grabat  
5,10 Il ne t'est pas permis d'enlever ton grabat  
5,11 Il m'a dit: Enlève ton grabat !  
5,12 Qui t'a dit : Enlève ton grabat ?  
8,59 Ils enlevèrent des pierres pour lui jeter dessus  
10,18 (mon âme) personne ne l'enlève de moi, moi je la dépose  
10,24 (exaspérés) jusqu'à quand vas-tu enlever notre âme, si tu es le Christ, dis-le !  
11,39 (au tombeau de Lazare) Enlevez la pierre !  
11,41 (2 fois) Ils enlevèrent la pierre. Jésus enleva les yeux en haut...  
11,48 s'ils croient en lui, les Romains enlèveront de nous et le lieu et la nation.  
15,2 Tout sarment qui ne porte pas fruit, il enlève...  
16,22 Votre joie, pas-un n'enlève de vous.  
17,15 Je ne te prie pas de les enlever du monde, mais que tu les gardes du pervers  
19,15 (2 fois) 'Enlève, enlève, crucifie-le !' [BJ traduit 'à mort!]  
19,31 ... qu'ils brisent les jambes et qu'ils enlèvent [débarrassent]  
19,38 (2 fois) afin qu'il enlève le corps de Jésus... Il vint donc et enleva son corps.  
20,1 ... elle regarde la pierre enlevée du tombeau  
20,2 ... ils ont enlevé le Seigneur du tombeau et nous ne savons pas...  
20,13 (Marie) Ils ont enlevé mon Seigneur et je ne sais pas...  
20,15 ... dis-moi où tu l'as déposé et moi je l'enlèverai.

Voilà, juste entendre ce qui est exprimé avec ce seul verbe, très fréquent et utilisé à des endroits-clés.

Remarque : Un autre verbe grec a été traduit par 'emporter', un autre par 'prendre' ...